Projektbericht
Zpráva o projektu

Adelsschätze
Šlechtické poklady

Die Lust am Sammeln in Sachsen und Böhmen
radost ze sbírání v Sasku a Čechách

Ein EU-gefördertes Projekt der Schlösser Weesenstein und Děčín
Projekt zámků Weesenstein a Děčín podporovaný z prostředků EU
01.01.2016 – 31.12.2018

Inhalt
Obsah

Seite 1 Projektabschlussbericht
Závěrečná zpráva o projektu

3 Projektpartner
Partneři projektu

4 Projektinhalte
Obsah projektu

12 Konzerte
Koncerty

13 Frühstück mit Geschichte
Snídaně s historií

16 Sonderführungen
Mimořádné prohlídky

16 Öffentliche Studienfahrten
Poznávací výlety pro veřejnost

17 Veranstaltungen
Doprovodné akce

18 Publikationen
Publikace

20 Sprachkurse und Sprachworkshop
Jazykový kurz a zahraniční jazykový workshop

21 Publizitätsmaßnahmen
Opatření k publicitě

21 Besucherzahlen
Počty návštěvníků

21 Fördermittel
Finanční podpora

22 Mitarbeiter des Projekts
Spolupracovníci projektu

Projektabschlussbericht
Závěrečná zpráva o projektu

Das Sammeln von Dingen zählt zu den ältesten Leidenschaften der Menschen. Auch zum Selbstverständnis des Adels gehörte das Sammeln. Waffen und Geweihe, Münzen und Medaillen, Bücher und Gemälde, Porzellane und Goldschmiedearbeiten, Antiken und Exotika zählten dabei zum Spektrum der Sammelleidenschaft der noblen Sammler. Als Aufbewahrungsorte für die Sammlungen dienten ihre geräumigen Schlösser. In den Schlössern Weesenstein und Děčín lassen sich exemplarisch sammelnde Schlossbesitzer belegen, die prägend für die Geschichte der beiden Orte waren. In Weesenstein waren es die Familien von Bünau, von Uckermann und die wettinischen Schlossbesitzer, in Děčín ist das Sammeln besonders mit der Geschichte der Familie von Thun verbunden.
Das grenzüberschreitende Projekt widmete sich den Gemeinsamkeiten und Unterschieden der Tradition des Sammelns in den Schlössern. Durch Recherchen von Sammlungskonvoluten und der Erforschung der Sammlungsgeschichte wurden neue Wissensfelder erschlossen. Die dem Besucher vorgestellten Schicksale der Sammlungen führen somit exemplarisch zu einem tieferen Verständnis der die beiden Schlösser verbindenden sächsisch-böhmischen Geschichte, aber auch für die besonders in der jüngsten Zeit zum Tragen kommenden Unterschiede.
Recherchen von Objekten, die ursprünglich ein Teil der Sammlungen waren und im Rahmen von Sonderausstellungen temporär oder als Dauerleihgaben gezeigt werden, ermöglichten es, die Attraktivität der Schlösser zu erhöhen. Im Rahmen des Projektes konnten in beiden Schlössern 8 Sonderausstellungen zur Sammeltätigkeit präsentiert werden, die z.T. als Dauerausstellungen bzw. Wiederherstellung von Rauminterieuren das Angebot auch künftig bereichern, so in Děčín ein Salon und die einst bedeutende Thunsche Bibliothek oder in Weesenstein das Thema Kunstbergung im Zweiten Weltkrieg. Flankierend konnten zahlreiche Gegenstände restauriert werden, die nun wieder für die Öffentlichkeit zugänglich sind. Mit der Festkultur im Jahres- und im Lebenskreis widmeten wir uns auch volkskundlichen Themen. Sie machten auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den beiden Regionen aufmerksam und vermittelten traditionelle kulturell geprägte Werte.
Zum Thema „Der Adel als Sammler“ fand im Herbst 2016 eine internationale Tagung in Děčín statt, die den vorhandenen Wissensstand erfasste und in einem zweisprachigen Tagungsband dokumentiert. Dabei wird erörtert, wie Kriege und gesellschaftliche Umbrüche Sammlungen zerstört oder verändert haben und wie wir heute mit den uns überlieferten Sammlungen umgehen, sie bewahren, restaurieren und vermitteln.
Begleitpublikationen zu den Ausstellungen fassen den Erkenntnisgewinn durch neue Forschungen und ein internationales Symposium im Rahmen des Projektes zusammen und bringen der Öffentlichkeit interessante Informationen. Darüber hinaus entstanden zwei dreisprachige Partnerpublikationen, eine neue reich bebilderte Publikation zum Schloss Děčín und eine Publikation zum Schloss Weesenstein, die beide die Besonderheiten der Schlösser mit ihren Sammlungen darstellen und den repräsentativen Anspruch der ehemals hier lebenden Adligen dokumentieren.
Die beiden Schlösser organisierten ein gemeinsames umfangreiches Rahmenprogramm, das z.B. aus einer Vortragsreihe und Konzerten sowie Fachexkursionen in Deutschland und Tschechien, workshops und Mitmachaktionen bestand. Die Vermarktung der touristischen Angebote erfolgte gemeinsam.
Regelmäßige Arbeitstreffen abwechselnd im jeweils anderen Land gewährleisteten eine zügige Projektumsetzung. Die Mitarbeiter des Schlosses Weesenstein nahmen an vertiefenden Tschechischkursen teil, die Mitarbeiter des Schlosses Děčín an Deutschkursen, um die Gäste aus den Nachbarländern noch entgegenkommender empfangen zu können.
Ziel des Projektes war es, zur Aufarbeitung, Bewahrung und Vermittlung der Geschichte und der Schicksale der beiden Schlösser Weesenstein und Děčín, des gemeinsamen kulturellen Erbes, beizutragen. Dabei wurde das Schicksal der wertvollen Sammlungs- und Interieurbestände der Schlösser in Sachsen und Böhmen am Beispiel zweier Schlösser des Grenzraumes recherchiert und rekonstruiert. Aber auch die Vertiefung des kollegialen zwischenstaatlichen Austausches und die weitere Erhöhung der Attraktivität der Grenzregion spielten eine wichtige Rolle.

Vertreter von Schloss Děčín und Schloss Weesenstein zur Eröffnung der Wanderausstellung „Sachsens schönste Schlösser, Burgen und Gärten“ in Budweis
Zástupci děčínského zámku a zámku Weesenstein při zahájení putovní výstavy „Nejkrásnější saské hrady, paláce a zahrady“ v Českých Budějovicích

Ausstellungseröffnung auf Schloss Weesenstein
Záhájení výstavy na zámku Weesenstein

Damit werden wir unserer Verantwortung, die das Bewahren, Pflegen und Vermitteln umfasst, gerecht. Zugleich werden aber auch Aussagen für die Bedeutung adliger Sammler allgemein und heute getroffen. Die nun dauerhaften Angebote sollen ein weiteres nationales und internationales Publikum anziehen und die Attraktivität des gemeinsamen Kulturerbes steigern.

Dr. Andrea Dietrich, *Schloss Weesenstein / Leadpartner*

Sběratelství patří mezi nejstarší lidské vášně a bylo také součástí šlechtického sebevnímání. Zbraně a paroží, mince a medaile, knihy a malby, porcelán a zlatnické práce, antika a exotika – to vše patřilo do spektra sběratelských vášní šlechtických sběratelů. K uchovávání těchto sbírek sloužily jejich prostorné hrady. Na příkladech zámků Weesenstein a Děčín lze dokladovat zámecké pány se sběratelskou vášní, jež formovali historii obou míst. Na zámku Weesenstein to byly šlechtické rody von Bünau, von Uckermann a majitelé zámku z rodu Wettinů, v Děčíně je sběratelství spojeno zejména s historií rodu Thunů.

Přeshraniční projekty se věnují společným znakům a odlišnostem ve sběratelské tradici na zámcích. Pátráním ve sbírkových fondech a zkoumáním historie sběratelství se podařilo získat nové poznatky. Osudy sbírek, se kterými se návštěvníci seznamují, tak vedou k hlubšímu pochopení česko-saské historie spojující oba zámky, ale také odlišností, jež se projevily zejména v době nedávné.

Průzkum objektů, které byly původně součástí sbírek a jsou prezentovány buď dočasně v rámci mimořádných výstav nebo jako trvalé zápůjčky, umožňuje zvýšit atraktivitu zámků. V rámci projektu se na obou zámcích uskutečnilo osm mimořádných výstav o sběratelské činnosti, které nabídku obohatí i do budoucna, a to zčásti v podobě trvalých výstav nebo formou obnovy interiérů zámeckých prostor. V Děčíně je to například salón a kdysi významná thunovská knihovna, na Weesensteinu pak téma uložení uměleckých předmětů během druhé světové války. Také se podařilo restaurovat celou řadu předmětů, které jsou nyní opět přístupné veřejnosti. V podobě studia svátků a slavností v koloběhu roku a života jsme se věnovali také národopisným tématům. Pozornost jsme zaměřili na společné znaky a odlišnosti v obou regionech a tradiční hodnoty formované příslušnou kulturou.

Na téma „Šlechta a sběratelství“ se na podzim 2016 konala mezinárodní konference v Děčíně, která shrnula stávající stav znalostí a je dokumentována ve dvojjazyčném sborníku. Sborník pojednává o tom, jak byly sbírky ničeny či pozměňovány válkami a společenskými převraty a jak dnes se sbírkami, jež se nám dochovaly, nakládáme, jak je uchováváme, restaurujeme a zprostředkováváme.

Doprovodné publikace k výstavám shrnují nové poznatky získané díky výkumům a mezinárodní symposium v rámci projektu a přináší veřejnosti zajímavé informace. Kromě toho vznikly dvě trojjazyčné publikace partnerů, publikace o zámku Děčín s bohatým obrazovým doprovodem a publikace o zámku Weesenstein. Obě posledně jmenované publikace představují zvláštnosti obou zámku s jejich sbírkami a snahu šlechty, která zde dříve žila, o reprezentativnost.

Oba zámky zorganizovaly obsáhlý společný doprovodný program, který sestával například z přednáškové řady a koncertů, jakož i odborných exkurzí do Německa a Česka, z workshopů a akcí se zapojením veřejnosti. Marketing turistických nabídek byl realizován společně.

Pravidelné pracovní schůzky, které se konaly střídavě v obou zemích, byly zárukou plynulé realizace projektu. Zaměstnanci zámku Weesenstein se účastnili kurzů českého jazyka, zaměstnanci zámku Děčín pak kurzů německého jazyka, aby mohli hosty ze sousední země přivítat ještě vstřícněji.

Cílem projektu bylo přispět ke zpracování, uchování a zprostředkování historie a osudů zámků Weesenstein a Děčín a společného kulturního dědictví. V jeho průběhu byly zkoumány a rekonstruovány osudy cenných sbírkových a interiérových fondů zámků v Sasku a Česku na příkladu dvou zámků v příhraniční oblasti. Důležitou roli však hrálo také prohloubení komunikace mezi kolegy v obou zemích a další zvýšení atraktivity pohraničního regionu.

Naplňujeme tak naši odpovědnost, jež zahrnuje uchovávání, péči a zprostředkovávání. Zároveň ale také přinášíme poznatky týkající se významu šlechtických sběratelů obecně a dnes. Stálé nabídky přitáhnou další národní a mezinárodní publikum a zvýší atraktivitu společného kulturního dědictví.

Dr. Andrea Dietrich, *Zámek Weesenstein / Leadpartner*

Projektpartner
Partneři projektu

Schloss Weesenstein
Zámek Weesenstein

Das sich majestätisch erhebende, eindrucksvolle Ensemble blickt auf eine 800jährige Geschichte zurück. Der einstige Adelssitz wuchs von oben nach unten auf einem von der Müglitz umflossenen Felsen. Das Schlossmuseum präsentiert die Geschichte des Hauses und seiner Besitzer. 12 Generationen der Familie von Bünau, die auch in Böhmen Ländereien besaßen, prägten es, bevor es zum Privatbesitz König Johanns von Sachsen wurde. Unter ihm, dem berühmtesten Wettiner des 19. Jahrhunderts – dem Dante-Übersetzer, avancierte Weesenstein zur steinernen Berühmtheit. Die herrschaftlichen Räume des Unterschlosses beherbergen originales Mobiliar und wertvolle Tapeten. In der mittelalterlichen Burg wird über Verteidigung, Religion, Wirtschaften und Feiern auf dem Weesenstein berichtet. Den Abschluss des Rundgangs bildet die barocke evangelische Schlosskapelle. Am Fuße des Schlosses lädt der liebevoll gepflegte Schlosspark ein. Die Ausstellung ist mit Audioguide in deutscher, tschechischer und englischer Sprache erlebbar.
Působivý komplex, majestátně se tyčící na skále obtékané řekou Müglitz. Původní šlechtické sídlo se více než 800 let pomalu rozšiřovalo odshora dolů. Jeho podobu zformovalo především 12 generací rodu rytířů z Bünau, který vlastnil panství i v Čechách. Dějiny objektu a jeho majitelů si můžete prohlédnout v zámecké expozici. V pozdějších dobách se objekt stal soukromým majetkem krále Jana II., nejslavnějšího saského panovníka 19.století, který mimo jiné proslul jako překladatel Danteho Božské komedie. Zámecká expozice má dvě odlišné části. Někdejší obytné místnosti dolního zámku ukrývají originální mobiliář a cenné tapety. Horní hrad představuje tehdejší vojenství, náboženství, hospodářství a slavnosti na Weesensteinu. Závěr prohlídky tvoří barokní evangelická zámecká kaple. Na úpatí zámku zve k návštěvě láskyplně udržovaný zámecký park. Expozice si díky audioprůvodci můžete vychutnat i v českém jazyce.

Schloss Weesenstein
Zámek Weesenstein

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen
gemeinnützige GmbH
Schloss Weesenstein
Am Schlossberg 1
01809 Müglitztal
+49 (0) 35027 62626
info@schloss-weesenstein.de
www.schloss-weesenstein.de

Schloss Děčín
Zámek Děčín

Dlouhá jízda 1254 · CZ-405 01 Decín 1 · Ceská republika
+420 412 518 905 · +420 731 653 311 (pokladna)
info@zamekdecin.cz
www.zamekdecin.cz

Schloss Děčín
Zámek Děčín

Das Schloss über dem Zusammenfluss von Elbe und Polzen gehört zu den bedeutendsten Sehenswürdigkeiten Nordböhmens. Im Laufe der Jahrhunderte diente es als Stützpunkt böhmischer Fürsten, Militärfestung oder Sitz des Landadels. Zu Besonderheiten des weitläufigen Areals gehören der einzigartige Zugangsweg, Lange Fahrt genannt, und der barocke Rosengarten. Unter den Besuchern des Schlosses finden sich viele berühmte Persönlichkeiten. Zum Beispiel komponierte Frédérik Chopin hier seinen Walzer As-Dur, bekannt als Tetschener Walzer. Für die Schlosskapelle wurde eines der berühmtesten Gemälde der deutschen Romantik geschaffen – der „Tetschener Altar“ von Caspar David Friedrich. Während des 20. Jahrhunderts diente das Schloss meist als Kaserne. Dank der aufwändigen Rekonstruktion wurden jedoch viele Räume bereits wieder in den ursprünglichen Zustand versetzt. Die Besucher können die Privaträume der Schlossbesitzer besichtigen und den schönen Ausblick auf die Stadt und die Elbe genießen.
Zámek nad soutokem Labe a Ploučnice patří mezi nejvýznamnější památky severních Čech. Během staletí sloužil jako opěrný bod českého knížete, vojenská pevnost či sídlo několika šlechtických rodů. Architektonickými perlami rozlehlého areálu jsou unikátní přístupová cesta zvaná Dlouhá jízda či barokní Růžová zahrada. Mezi návštěvníky objektu najdeme řadu slavných osobností. Např. Frédérik Chopin zde zkomponoval svůj známý valčík As-dur, zvaný Dečínský. Pro zámeckou kapli byl také vytvořen jeden z nejslavnejších obrazů německého romantismu – „Děčínský oltář“ od Caspara Davida Friedricha. Většinu 20. století sloužil zámek jako kasárna. Díky náročné rekonstrukci byla ovšem řada místností již uvedena do původního stavu. Návštěvníci se tak mohou projít soukromými pokoji majitele zámku a potěšit se odtud okouzlujícím pohledem na město a řeku Labe.

Projektinhalte
Obsah projektu

Symposium
Konference

20. – 22.10.2016
„Adelsschätze“. Geschichte und Schicksal von Schlosssammlungen in Sachsen und Böhmen
Schloss Děčín
„Šlechtické poklady“. Dějiny a osudy zámeckých sbírek v Sasku a Čechách.
Zámek Děčín

Die deutsch-tschechische Tagung widmete sich der Entwicklung von Kunst- und Schlosssammlungen in Sachsen und Böhmen: deren Entstehung, ihrer Prägung durch den Sammler, die Auswirkungen von Krieg und Nachkriegspolitik im 20. Jahrhundert und dem Umgang mit den Kulturgütern seit der politischen Wende. Der grenzüberschreitende Vergleich machte Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Umgang mit Kunst- und Kulturgut in Sachsen und Böhmen im Laufe der Jahrhunderte deutlich.
Česko-německá konference se věnovala rozvoji uměleckých a zámeckých sbírek v Sasku a Čechách, jejich vzniku, podobě, jež byla určována sběratelem, důsledkům války a poválečné politiky 20. století a nakládání s kulturními statky od dob politického obratu. Z přeshraničního porovnání vyplynuly společné znaky a odlišnosti v nakládání s uměním a kulturním dědictvím v Sasku a Čechách v průběhu staletí.

Ausstellungen
Výstavy

12.05. – 03.10.2016
„Verschenkt – Staatsgeschenke als Zeichen sächsischer Diplomatie“
Schloss Weesenstein
„Darováno – státní dary jako znak saské diplomacie“
Zámek Weesenstein

Staatsgeschenke haben einen festen Platz im diplomatischen Zeremoniell. Die sächsischen Ministerpräsidenten bekommen sie im Rahmen von Staatsbesuchen, Delegationsreisen und öffentlichen Anlässen überreicht. Fast immer haben diese Geschenke symbolischen Wert und sind Spiegelbild und Ausdruck der jeweiligen Kultur oder Persönlichkeit des Schenkenden.
Die Sonderausstellung widmete sich dem Phänomen des diplomatischen Schenkens und zeigte eine Vielzahl von Staatsgeschenken, welche die sächsischen Ministerpräsidenten von den Mächtigen der Welt empfangen haben. Das Spektrum reicht von einer usbekischen Nationaltracht über afrikanischen Goldschmuck bis hin zu russischem Bernstein.
Státní dary jsou pevnou součástí diplomatických ceremoniálů. Saští premiéři je dostávají v rámci státních návštěv, návštěv delegací nebo při oficiálních příležitostech. Tyto dary mají téměř vždy symbolickou hodnotu a jsou odrazem příslušné kultury či osobnosti darujícího. Mimořádná výstava se věnovala fenoménu diplomatických darů a představuje velký počet státních darů, které saští premiéři přijali od mocných osob celého světa. Spektrum sahá od uzbeckého národního kroje přes africké zlaté šperky až po ruský jantar.

Blicke in die Ausstellung „Verschenkt – Staatsgeschenke als Zeichen sächsischer Diplomatie“
Pohled na výstavu „Darováno – státní dary jako znak saské diplomacie“

Deutsch-tschechische Festtafel in der Ausstellung „Früher war mehr Lametta! Feste und Bräuche in Sachsen und Böhmen“
Německo-česká slavnostní tabule na výstavě „Dříve bylo na stromečcích mnohem více ozdob! Svátky a zvyky v Sasku a Čechách“

Eröffnung / Zahájení 23.06.2016

„Kirchenschatz“ auf der Empore der Kreuzkirche im Schloss Děčín
Schloss Děčín
„Chrámový poklad“ na oratoři kostela sv. Kříže v Zámek Děčín
Zámek Děčín

Die Ausstellung Kirchenschatz stellt wertvolle Gegenstände vor, die in über 300 Jahren ihrer Existenz in der damaligen Heilig-Kreuz-Schlosskirche gesammelt wurden. Es handelt sich um eine große Anzahl Kelche, Monstranzen, Reliquienkreuz, Patenen und anderer gottesdienstlicher Gegenstände, darunter auch repräsentative Beispiele der damaligen Textilien, die uns einen Einblick in das Schaffen ab Wende des 17. zum 18. Jahrhundert bis zum Jahr 1945 geben. Einen bedeutenden Teil ließ die Familie der Patronatsherrschaften, die Familie von Thun-Hohenstein anschaffen. Es handelt sich offenbar um die wertvollsten Exemplare der ganzen Sammlung, angeschafft bei berühmten Prager Goldschmieden. Interessante Informationen kann uns auch die Textilsammlung geben. Bis zur ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden für die Herstellung von Paramenten keine speziellen Stoffe benutzt. Übliche Praxis war, dass der Patronatsherr für diesen Zweck einen Stoff aus seiner Garderobe (häufig zum Beispiel das Traugewand) oder ein Stück, das in seinem Sitz als Vorhang oder Tapete diente, widmete. Heute können wir so nur raten, wozu im Tetschener Schloss einst die wunderschönen Brokatstoffe aus Lyoner Werkstätten dienen konnten. Es waren jedoch so viele, dass nur aus einer Art ein Pluviale, zwei Dalmatiken und mehrere kleine Stücke wie Kelchvelum, Bursa, Manipel usw. gefertigt werden konnten. Die Ausstellung Kirchenschatz wird nach Projektabschluss Teil des Besichtigungsrundgangs „Barockperlen des Schlosses Tetschen“.
Výstava Chrámový poklad představí cenné předměty, které se za více než 300 let jeho existence nashromáždily v někdejším zámeckém kostele Povýšení sv. Kříže. Jedná se o poměrně početný soubor kalichů, monstrancí, ostatkových křížů, patén a dalších bohoslužebných předmětů, včetně rozsáhlého souboru textilií, které představují reprezentativní ukázku tehdejší tvorby od přelomu 17. a 18. století až do roku 1945. Důležitou část souboru nechala pořídit rodina patronátních pánů, tedy Thun-Hohensteinové. Jedná se zřejmě o nejcennější exempláře celé sbírky, pořízené u předních pražských zlatníků. Velice zajímavé informace nám může poskytnout také soubor textilií. Až do poloviny 19. století se totiž pro výrobu bohoslužebných parament nevyráběly žádné speciální látky, nýbrž bývalo běžnou praxí, že patronátní pán věnoval pro této účel látku ze svých šatů (často například svatebních), či materiál, který původně v jeho sídle sloužil jako závěsy či látkové tapety. Dnes se můžeme už jen dohadovat, k čemu mohly na děčínském zámku původně sloužit nádherné brokáty z lyonských dílen. Každopádně jich bylo tolik, že jen z jednoho druhu látky mohl být vyroben rozměrný plášť (pluviál), dvě dalmatiky a řada menších textilií jako jsou véla, burzy, manipuly atd. Výstava Chrámový poklad bude po skončení projektu součástí prohlídkové trasy „Barokní perly děčínského zámku“.

29.10.2016 – 19.03.2017

„Früher war mehr Lametta! Feste und Bräuche in Sachsen und Böhmen“
Schloss Weesenstein
„Dříve bylo na stromečcích mnohem více ozdob! Svátky a zvyky v Sasku a Čechách“
Zámek Weesenstein

Der berühmte Ausspruch in einem Sketch Loriots mahnt den Wandel der Festkultur im Laufe der Zeiten an. Doch besitzen Traditionen trotz historischer Umbrüche einen wichtigen Platz in unserem Alltag. Vor allem Weihnachten und Ostern sind unentbehrliche Größen im Festkreis des Jahres geblieben. So kennt das Kirchenjahr keine Monate oder Jahreszeiten. Stattdessen besteht es aus wiederkehrenden Festkreisen und Festtagen. Deren Bedeutung ist heute teilweise kaum noch bekannt. Die kurzweilige Schau erinnerte mit schönen Exponaten an eine Vielfalt von besonderen Bräuchen und Ritualen beiderseits der Grenze und beleuchtete dabei auch jüngere Tendenzen der Festkultur.

Známý výrok v Loriotově skeči upomíná na proměnu kultury svátků v průběhu času. I přes historické přelomy však tradice i nadále zaujímají důležité místo v našem každodenním životě. Nedílnou součástí ročního koloběhu svátků zůstaly především Vánoce a Velikonoce. Církevní rok proto nezná měsíce a roční období. Namísto toho je složen z opakujících se svátečních období a svátečních dní, jejichž význam je dnes zčásti již neznámý. Dočasná výstava připomíná krásnými exponáty rozmanitost zvláštních zvyků a rituálů na obou stranách hranice a osvětluje přitom i mladší tendence kultury svátků.

08.04.2017 – 03.10.2017

„Ein Prinz im Orient – Prinz Johann Georg von Sachsen als Sammler, Forscher und Schlossbesitzer“

Schloss Weesenstein

„Princ v Orientu – princ Johann Georg Saský – sběratel, badatel a majitel zámku”

Zámek Weesenstein

Johann Georg von Sachsen, der letzte wettinische Besitzer von Schloss Weesenstein, gilt als überaus interessante Persönlichkeit. Der Bruder des Königs Friedrich August III. war als leidenschaftlicher Geschichts- und Kunstkenner bekannt. Frühe Reisen hatten den Prinzen unter anderem nach Griechenland und Russland geführt, wo er Kunstschätze in orthodoxen Kirchen und Klöstern studierte und zahlreiche Ikonen erwarb. Später bereiste er das Osmanische Reich sowie Palästina, Syrien und Ägypten. Hier besuchte er Museen und Ausgrabungen und fotografierte viel. Außerdem kaufte er eine Fülle von Objekten, die für sein Interesse von Bedeutung waren, von denen einige für die Zeit der Sonderausstellung zu sehen waren.

Johann Georg von Sachsen, poslední majitel zámku Weesenstein z rodu Wettinů, je považován za velmi zajímavou osobnost. Bratr krále Friedricha Augusta III. proslul jako vášnivý znalec historie a umění. Ranné výpravy zavedly prince mimo jiné do Řecka a Ruska, kde studoval umělecké poklady v ortodoxních kostelích a klášterech a získal velký počet ikon. Později zavítal do Osmanské říše, Palestiny, Sýrie a Egypta. Zde navštívil muzea a vykopávky a zhotovil mnoho fotografií. Mimoto zakupil množství objektů, které byly významné pro oblast jeho zájmu. Výstava částí jeho sbírky, která je na krátkou dobu k vidění na zámku Weesenstein, je dobrým důvodem, proč tento krásný zámek v údolí říčky Müglitz navštívit!

Blick in die Ausstellung „Ein Prinz im Orient – Prinz Johann Georg von Sachsen als Sammler, Forscher und Schlossbesitzer“ und Ausstellungsobjekt „Muschel mit gemalter Christusfigur“

Pohled do expozice „Princ v Orientu – princ Johann Georg Saský – sběratel, badatel a majitel zámku” a výstavní objekt „Shell s malovaným Kristovým postavou“

Blick in die Ausstellung „Jegliches hat seine Zeit. Der Lebenskreis in der Brauch- und Festkultur in Sachsen und Böhmen“
Výstava „Všechno má svůj čas. Zivot člověka v zrcadle zvyku a obyčeju v Čechach a v Sasku“

Eröffnung / Zahájení 28.06.2017

„Esszimmer oder Salon?“
Schloss Děčín
„Jídelna nebo salon?“
Zámek Děčín

Vor mehreren Jahren überraschte die Schlossverwaltung die Entdeckung von zwei Aquarellen, die sich bis heute im Besitz der Nachkommen der letzten Schlossbesitzer befinden. Im Jahre 1920 malte sie Sigismund Rudl. Sie erfassen zwei benachbarte Räume in der südwestlichen Ecke. Der kleinere diente als kleiner Salon und gelegentlicher Speisesaal bei großen Ereignissen, beispielsweise für Hochzeitstafeln. Bei der Rekonstruktion des Westflügels im Jahr 2004 wurden hier zum Beispiel der Kachelofen und der Deckenleuchter restauriert. Der Raum wurde dann allerdings mit modernem Mobiliar ausgestattet und für Betriebszwecke genutzt. Gerade die Entdeckung des genannten Aquarells war dann der Impuls dafür, den Raum in den ursprünglichen Zustand zu bringen und im Rahmen einer der Besichtigungsrundgänge der Öffentlichkeit zu zeigen. Ein Teil der Ausstattung befand sich im Schloss, z. B. einige Bilder, die nur in anderen Räumen hingen. Ein anderer Teil wurde im Rahmen des Projekts Adelsschätze – Die Lust am Sammeln in Sachsen und Böhmen restauriert. Nach Projektabschluss wird der Salon in den Besichtigungsrundgang „Besuch beim Fürst Franz von Thun“ aufgenommen.
Před několika lety správu děčínského zámku překvapil objev dvou akvarelů, které se dodnes nacházejí v držení potomků posledního majitele děčínského zámku. V roce 1920 je namaloval malíř Sigismund Rudl. Zachycují dvě sousední místnosti v jihozápadním nároží. Menší z nich sloužila jako malý salon a příležitostná jídelna pro velké událostí, například pro svatební hostiny. Během rekonstrukce západního křídla v roce 2004 zde byla obnovena například kachlová kamna či lustr, místnost byla ovšem následně vybavena moderním nábytkem a sloužila k provozním účelům. Právě objev zmíněného akvarelu byl impulzem k tomu, že se správa zámku rozhodla místnost vrátit do původního stavu a zpřístupnit ji veřejnosti v rámci jednoho z návštěvnických okruhů. Část vybavení pokoje již na zámku byla, například některé obrazy, visely ovšem v jiných místnostech. Druhá část bude nově zrestaurována v rámci projektu Šlechtické poklady – sběratelské radosti v Sasku a v Čechách. Po skončení projektu se salon stane součástí prohlídkového okruhu „Návštěva u knížete Františka Thuna“.

28.10.2017 – 04.03.2018

„Jegliches hat seine Zeit. Der Lebenskreis in der Brauch- und Festkultur in Sachsen und Böhmen“
Schloss Weesenstein
„Všechno má svůj čas. Zivot člověka v zrcadle zvyku a obyčeju v Čechach a v Sasku“
Zámek Weesenstein

Mögen die Menschen noch so unterschiedlich sein, jedes Geschöpf durchläuft von der Geburt bis zum Tod die gleichen Lebensstationen. Feste und Bräuche markieren diese Lebensstufen, die zahlreiche Sinnbilder – wie zum Beispiel der Lebensbaum – verdeutlichen. Da in Sachsen und Böhmen die Geschichte unterschiedlich verlief, gibt es jeweils einige Besonderheiten, von denen in der kurzweiligen Schau erzählt wurde. Von der Namensvergabe, Erziehung, Konfirmation, Jugendweihe, Hochzeit bis zur Begräbniskultur spannt sich der Bogen, bei dem immer wieder spannende Verweise auf die ehemals in Weesenstein lebende königliche Familie entstehen.
Ať jsou lidé jakkoliv rozdílní, přesto však každé stvoření projde od narození do smrti stejnými etapami. Tyto životní etapy, symbolizované nejrůznějšími obrazy – jako například strom života -, jsou doprovázeny obyčeji a zvyky. Dějiny v Sasku a Čechách probíhaly odlišně a proto jsou zde nejrůznější zvláštnosti, o nichž vypráví tato krátkodobá výstava, jejíž spektrum sahá od udělování jména, výchovu, biřmování, svatbu až po kulturu pohřbívání a která obsahuje řadu poutavých odkazů na královskou rodinu, která tehdy žila na zámku Weesenstein.

17.11.2017 – 31.03.2018

„Geschichte der Bierflasche“

Schloss Děčín

„Malé dějiny pivní lahve“

Zámek Děčín

Jeder, der irgendwann eine alte Bierflasche in der Hand hatte, weiß, dass sie früher viel vielfältiger waren als die heutigen Einheitsflaschen. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts gab es sie in unzähligen Varianten. Sie unterschieden sich in vielerlei Hinsicht – selbstverständlich nach Hersteller, von denen es vor dem 1. Weltkrieg viel mehr gab als heute, weiter nach Art des Biers und auch nach Kennzeichnung oder Art des Verschlusses. Viele Flaschen trugen zum Beispiel wirkungsvolle Reliefs ihrer Hersteller, z. B. ein Adelswappen. In den letzten Jahren wurden Bierflaschen zum Subjekt regen Sammlerinteresses. Unsere Ausstellung stellt geliehene Bierflaschensammlungen von mehreren Sammlern vor.

Kdokoliv měl někdy ruce starou pivní láhev ví, že v minulosti bývaly mnohem pestřejší než dnešní unifikované výrobky. Počátkem 20. století kolovaly v nespočetných variantách. Ty se od sebe navzájem lišily v mnoha směrech – samozřejmě podle výrobců, kterých bylo před 1. světovou válkou mnohem více než dnes, dále podle druhů piva, které se do nich stáčelo, také podle označení či způsobu uzávěru. Řada lahví nesla například působivé reliéfní označení výrobce, například ve formě šlechtických erbů. V posledních letech se pivní lahve staly předmětem čilého sběratelského zájmu. Naše výstava představuje sbírky pivních lahví zapůjčené od několika sběratelů.

Schlossleiterin Iveta Krupičková führt Gäste durch die Sonderausstellung „Geschichte der Bierflasche“

Ředitelka zámku Iveta Kruoicková vede hosty prostřednictvím speciální výstavy „Historie pivní láhve“

Die „Lebenstreppe“ in der Ausstellung „Jegliches hat seine Zeit“

„Životní schody“ na výstavě „Všechno má svůj čas“

Impressionen der Ausstellung „Bombensicher! Kunstversteck Weesenstein 1945“
Momenty z výstavy„V absolutním bezpečí! Weesenstein jako úkryt uměleckých předmětů v roce 1945“

24.03.2018 – 07.10.2018

„Bombensicher! Kunstversteck Weesenstein 1945“

Schloss Weesenstein

„V absolutním bezpečí! Weesenstein jako úkryt uměleckých předmětů v roce 1945“

Zámek Weesenstein

Im Jubiläumsjahr 2018 anlässlich der 700-jährigen urkundlichen Ersterwähnung des Ortes Weesensteins widmete sich eine große Sonderausstellung einem spannenden und bisher kaum beachteten Kapitel der Schlossgeschichte. In der Zeit des Zweiten Weltkriegs diente Schloss Weesenstein als eines der wichtigsten und größten Kunstdepots in Sachsen. Ab 1942 bis zum Kriegsende beherbergte das Schloss im Müglitztal die zahlreichen Schätze und galt mit seinen bis zu vier Meter dicken Mauern als fast „bombensicher“! Viele Staatliche Museen, aber auch zahlreiche Privatpersonen lagerten bedeutende Bestände ihrer Sammlungen nach Weesenstein aus, um sie vor der Zerstörung durch Luftangriffe zu schützen. Eine besondere Rolle spielte der „Sonderauftrag Linz“, mit dem für das von Adolf Hitler geplante „Führermuseum“ in Linz Kunstwerke aus ganz Europa beschafft wurden.

V jubilejním roce 2018 u příležitosti 700 let od první listinné zmínky obce Weesenstein se velká mimořádná výstava věnovala velmi napínavé a dosud opomíjené kapitole v zámecké historii. Během druhé světové války zámek sloužil jako jedno z nejdůležitějších úložišť uměleckých předmětů v Sasku. Od roku 1942 do konce války byl na zámku údolí říčky Müglitz uskladněn velký počet pokladů a díky svým zdem, které jsou až čtyři metry silné, byl zámek považován za téměř „nezničitelný“! Na Weesensteinu byly uskladněny významné sbírkové objekty mnoha státních muzeí, ale také velkého počtu soukromých osob, aby byly ochráněny před zničením během leteckých náletů. Zvláštní roli zde hrál projekt „Sonderauftrag Linz“, jehož cílem bylo opatřit pro „vůdcovo muzeum“, které Adolf Hitler plánoval v Linci, umělecká díla z celé Evropy.

27.06.2018

Neueröffnung der Schlossbibliothek

Schloss Děčín

Slavnostní otevření zámecké knihovny

Zámek Děčín

Die Bibliothek war die wertvollste Sammlung der von Thuns in Tetschen und sie war außerordentlich umfangreich. Meist wird aufgeführt, dass sie 65.244 Bände umfasste und so zu den größten und bedeutendsten Privatsammlungen in Tschechien gehörte. Nach 85 Jahren kehrt nun ein Torso davon zurück in das Schloss. Nach einer Vereinbarung mit der Abteilung Schlossbüchereien des Nationalmuseums wird jetzt eine Sammlung von etwa viertausend Bänden nach Tetschen zurückgeführt. Sie wird im Raum, der als kleine Handbibliothek diente, ausgestellt. Inspiration für die neu gefertigten Regale waren alte Fotografien. Ihre Fertigung wurde aus Mitteln des Projekts finanziert. Nach Projektabschluss wird die neue Bibliothek in den Besichtigungsrundgang „Besuch beim Fürst Franz von Thun“ aufgenommen.

Knihovna byla nejcennější sbírkou, kterou Thunové v Děčíně shromáždili a byla neobyčejně rozsáhlá. Nejčastěji se uvádí, že obsahovala na 65 244 svazků a patřila tak k největším a nejvýznamnějším soukromým sbírkám v Čechách. Po 85 letech se nyní její torzo vrací zpět na zámek. Na základě dohody s Oddělením zámeckých knihoven Národního muzea se nyní soubor zhruba čtyř tisíc svazků vrátí zpět do Děčína. Bude vystaven v místnosti, která sloužila jako malá či příruční knihovna. Podobu nově vyrobených regálů inspirovaly staré fotografie a jejich výroba je financována z prostředků projektu. Po ukončení projektu bude nová knihovna součástí druhé prohlídkové trasy Návštěva u knížete Františka Thuna.

Mgr. František Šuman eröffnet die Schlossbibliothek in Děčín

Mgr. František Šuman otevírá zámeckou knihovnu

11.04.2017 – 14.09.2018

Wanderausstellung „Sachsens schönste Schlösser, Burgen und Gärten“

Výstava „Nejkrásnější saské zámky, hrady a zahrady“

11.04.2017–23.06.2017: Budweis NPU, Galerie Nationales Denkmalamt / *Budweis NPU, Dům u Ferusů*
28.06.2018–15.10.2017: Schloss Děčín / *Zámek Děčín*
12.10.2017–04.03.2018: Prag, Nationales Technikmuseum / *Praha, Národní technické muzeum*
01.05.2018–31.07.2018: Barockschloss Rammenau / *Barokní zámek Rammenau*
01.08.2018–14.09.2018: Sächsische Aufbaubank / *Sächsische Aufbaubank*

Die in der zweisprachigen Ausstellung vorgestellten Schlösser, Burgen und Gärten gehören aufgrund ihrer landesgeschichtlichen und kunsthistorischen Bedeutung zu den schönsten und bedeutendsten Herrschaftssitzen im Freistaat Sachsen. Sie werden im Eigentum des Freistaates Sachsen von der Staatlichen Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützigen GmbH verwaltet und fachlich betreut. Anliegen dieser Ausstellung ist es, dass sich Sachsen und Tschechien einander näher kommen und den kulturellen Austausch befördern.

Zámky, hrady a zahrady, které jsou představeny na výstavě, patří vzhledem k svému historickému a uměleckému významu mezi nejkrásnější a nejvýznamnější panská sídla ve Svobodném státu Sasko. Jako majetek Svobodného státu Sasko je s odbornou péčí spravuje obecně prospěšná společnost Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH. Cílem této výstavy, která se koná s laskavou podporou Evropské unie, je podpora sbližování Saska a Česka a kulturní výměny, k níž bychom touto výstavou rádi přispěli..

Konzerte
Koncerty

Schloss Weesenstein
Zámek Weesenstein

29.05.2016
„Sächsisch-böhmische Tafel- und Lustmusik“
Ensemble „Fürsten-Musik“
„Sasko-česká hudba hraná k tabuli a zábavě“
Ensemble „Knížecí hudba“

10.12.2016 | 08.12.2018
„Böhmische Hirtenmesse“
Projektchor und -orchester unter musikalischer Leitung von KMD Thomas Meyer, Pirna
„Česká mše vánoční“
Hudba pro sólisty, sbor a orchestr pod hudebním vedením KMD Thomase Meyera, Pirna

16.12.2017
„O Samenje, O Samenje“
Jindrich Staidel Combo
„O Samenje, O Samenje“
Jindrich Staidel Combo

Schloss Děčín
Zámek Děčín

24.07.2016
Oper im Schlossgarten: W. A. Mozart „Die Zauberflöte“
Opera v zámecké zahradě: W. A. Mozart „kouzelná flétna“,

27.07.2017
Oper im Schlossgarten: G. Rossini „Der Barbier von Sevilla“
Opera v zámecké zahradě: G. Rossini „Lazebník sevillský“

25.07.2018
Oper im Schlossgarten: G. Rossini „Die Italienerin in Algier“
Opera v zámecké zahradě: G. Rossini „Italka v Alžíru“

Zahlreiche Gemälde konnten restauriert werden,
darunter diese beiden Porträts.
Bylo obnoveno mnoho obrazů, včetně těchto dvou portrétů.

Frühstück mit Geschichte
Snídaně s historií

Eine Vortragsreihe im Schloss Weesenstein. Die Geschichte(n)-Frühstücke versorgten interessierte Besucher mit kulinarischen und geistigen Genüssen. Die Referentinnen und Referenten widmeten sich in ihren Vorträgen spannenden Themen der Geschichte Sachsens und Böhmens.
Cyklus přednášek v zamku Weesenstein. Snídaně s historií nabízí návštěníkům spojení kulinářského zážitku a poznávání historie. Přednášející přichází vždy s poutavým vyprávěním historii vybavení saských a českých zámků

10.04.2016
Fremde Heimat – Grenzerfahrungen und regionale Identitäten infolge von Flucht und Vertreibung nach 1945
Dr. Ira Spieker, Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde
Cizí vlast – Zkušenosti z pomezí a regionální identity jako následek uprchnutí a vyhnání po roce 1945
Dr. Ira Spieker, Ústav saských dějin a národopisu

29.05.2016
Im Rhythmus der Zeit – Der Jahreskreis in der traditionellen Brauch- und Festkultur des Böhmisch-Sächsischen Raumes
Dr. Stefan Dornheim, TU Dresden/ Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde
V rytmu času – koloběh rok v tradiční zvycích a slavnostech v česko-saském prostoru
Dr. Stefan Dornheim, Technická univerzita Drážďany / Ústav saských dějin a národopisu

19.06.2016
Von Freud und Leid des Sammelns – Annäherungen an ein unbändiges Phänomen
Steffen Retzlaff, M.A., Dresden
O radostech a trápení sběratelů – Přibližování se tomuto nespoutanému jevu
Steffen Retzlaff, M.A., Drážďany

04.09.2016
Vom Leben an der Grenze und dem verschwundenen Dorf Vorderzinnwald. Eine Spurensuche im Osterzgebirge
Dipl.-Soziol. Nicole Börner
O životě v pomezí a o zmizelé vesnici Vorderzinnwald. Hledání stop ve východních Krušných horách
Dipl.-Soziol. Nicole Börner

30.10.2016
Im Zeichen der Rose – Südböhmen und seine Schlösser
Dr. Andrea Dietrich, Schlösser und Gärten Dresden /Schloss Weesenstein
Ve znamení růže – jižní Čechy a tamní zámky
Dr. Andrea Dietrich, Zámky a zahrady Drážďany / Zámek Weesenstein

02.04.2017
Vertreibung der Heiligen? Zum Umgang mit vorreformatorischer Kirchenkunst im Luthertum
Dr. Stefan Dornheim, TU Dresden
Vyhnání svatých? Vztah luteránů k předreformačnímu sakrálnímu umění
Dr. Stefan Dornheim, Technická univerzita Drážďany

Miniaturbildnis von Johann Jacob von Uckermann
Miniaturní portrét Johanna Jacoba von Uckermanna

Artikel in der Sächsischen Zeitung über die Ausstellung „Ein Prinz im Orient. Johann Georg von Sachsen als Reisender, Sammler und Schlossbesitzer“
Článek v Sächsische Zeitung o výstavě „Princ v Orientu. Jan Jiří Saský jako cestovatel, sběratel a majitel zámku“

14.05.2017
Im Dienst der böhmischen Herrscher. Die sächsischen Adligen im hochmittelalterlichen Nordwestböhmen
Doc. PhDr. Tomáš Velímský, Ústí nad Labem
Ve službách českých panovníků. Saská šlechta ve vrcholně středověkých severozápadních Čechách
Doc. PhDr. Tomáš Velímský, Ústí nad Labem

11.06.2017
Die Haltung des böhmischen Adels in den Jahren 1938/39 und das Leben eines Aristokraten im Kommunismus
Franz Ernst Graf Strachwitz, Zdounky
Postoje české šlechty v letech 1938/39 a život aristokrata za socialismu
Franz Ernst Graf Strachwitz, Zdounky

10.09.2017
Ein Prinz im Orient. Johann Georg von Sachsen als Reisender, Sammler und Schlossbesitzer
Dr. Birgit Finger / Alexander Hänel, Schloss Weesenstein
Princ v Orientu. Johann Georg Saský jako cestovatel, sběratel a majitel zámku
Dr. Birgit Finger / Alexander Hänel, Zámek Weesenstein

Die Reisen des Grafen von Weesenstein

Das Schloss würdigt den Sammler Prinz Johann Georg von Sachsen, der sich im Orient wohler fühlte als im Müglitztal.

Von Thomas Morgenroth

Am 6. Dezember 1912 präsentieren zwei Wissenschaftler der Deutschen Orient-Gesellschaft und ein Arbeiter in Amarna am Nil die soeben ausgegrabene Büste der Nofretete. Der denkwürdige Moment ist auf einer Fotografie überliefert, die mit einer Tropenkamera der Dresdner Firma Ernemann entstand. Allerdings drückte kein professioneller Lichtbildner oder einer der Archäologen auf den Auslöser, sondern ein Prinz auf der Durchreise: Johann Georg von Sachsen. Ihm gelang ein Schnappschuss für die Ewigkeit. Es ist das erste Bild der heutigen Hauptattraktion des Ägyptischen Museums in Berlin.

Johann Georg allerdings maß dem schon damals als Sensation gefeierten Fund in seinen Aufzeichnungen keine weitere Bedeutung bei. Der Bruder des letzten sächsischen Königs Friedrich August III. war ja auch nicht auf der Suche nach ägyptischen Altertümern. Vielmehr wandelte der kunsthistorisch gebildete und von einer tiefen Religiosität geprägte Wettiner auf den Spuren des frühen Christentums. Koptische Kirchen und Klöster interessierten ihn mehr als die Pyramiden. Was nicht ausschloss, dass er

Johann Georg von Sachsen fotografierte 1912 die Bergung der Nofretete (l.), sammelte Zeugen christlicher Kultur wie diese 1 500 Jahre alte Menasampulle (M.) und ritt 1910 auf einem Kamel durch den Sinai in Ägypten (r.). Fotos: Albert-Ludwigs-Universität Freiburg (2)/ Morgenroth

tend, eine Randfigur der sächsischen Geschichte blieb. In der Chronik des Schlosses im Müglitztal allerdings hat Prinz Johann Georg von Sachsen (1869-1938) einen fr

lös aus dem Schloss setzte er für seine Reisen ein, die er, um unerkannt zu bleiben, auch als „Graf von Wi

ne ägyptische Pyramide. Ergänzt um co micartige Geschichte

15.10.2017
„Jegliches hat seine Zeit“ – Feste und Bräuche im alten Böhmen
Dr. Andrea Dietrich, Schloss Weesenstein
„Všechno má svůj čas“ – starobylé zvyky a obyčeje v Čechách
Dr. Andrea Dietrich, Zámek Weesenstein

05.11.2017
Großdeutsch und deutschnational? – Die „Los von Rom“-Bewegung in der Habsburgermonarchie am Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts
Doc. PhDr. Kristina Kaiserowa, Universität Ústí
Velkoněmectví a německé národovectví? – Hnutí „Pryč od Říma“ v habsburské monarchii na konci 19. a na počátku 20. Století
Doc. PhDr. Kristina Kaiserowa, Universität Ústí

15.04.2018
Adelsgeschichten auf Weesenstein: Die Herren von Uckermann
Zu Gast: Jörg von Uckermann, Eurasburg / Moderation: Dr. Andrea Dietrich, Schloss Weesenstein
Šlechtické příběhy na Weesensteinu: „Pánové z Uckermannu“
Host: Jörg von Uckermann, Eurasburg / Moderuje: Dr. Andrea Dietrich, Zámek Weesenstein

03.06.2018
Adelsgeschichten auf Weesenstein: Die Wettiner
Dr. Birgit Finger, Schloss Weesenstein
Šlechtické příběhy na Weesensteinu: „Wettinové“
Dr. Birgit Finger, Zámek Weesenstein

02.09.2018
Adelsgeschichten auf Weesenstein: Die Herren von Bünau
Zu Gast: Friederike von Gadow, Freiburg i. Br. und weitere Mitglieder der Familie / Moderation: Dr. Andrea Dietrich, Schloss Weesenstein
Šlechtické příběhy na Weesensteinu: „Pánové z Bünau“
Host: Friederike von Gadow, Freiburg i. Br. a další členové rodiny / Moderuje: Dr. Andrea Dietrich, Zámek Weesenstein

07.10.2018
„Bombensicher! Kunstversteck Weesenstein 1945“
Alexander Hänel, Schloss Weesenstein
V absolutním bezpečí! Weesenstein jako úkryt uměleckých předmětů v roce 1945“
Referent: Alexander Hänel, Zámek Weesenstein

21.10.2018
Adelsgeschichten auf Weesenstein: Die Burggrafen von Dohna
Zu Gast: Ludwig Graf zu Dohna / Moderation : Dr. Andrea Dietrich
Šlechtické příběhy na Weesensteinu: „Purkrabí z Donína“
Host: hrabě Ludwig z Donína / Moderuje: Dr. Andrea Dietrich, Zámek Weesenstein

Prinz Johann Georg in Uniform, historische Fotografie
Prince Johann Georg v uniformě, historické fotografie

Sonderführungen
Mimořádné prohlídky

10.04.2016 | 19.06.2016 | 04.09.2016 | 30.10.2016 und Kuratorenführungen / *a stejně jako* 2017 / 2018
„Den Fürsten in die Schatztruhe geschaut!“
„Podívejte se knížetem do truhlic!“

Sammeln macht glücklich – auch auf Schloss Weesenstein kannten die adligen Besitzer diese Leidenschaft. Die wertvolle Schlossausstattung Weesensteins mit Tapeten, Gemälden, Glas und Porzellan entstand im Laufe vieler Jahrhunderte und ist noch heute im Original zu besichtigen. Damit es standesgemäß zugeht, gab es zur Begrüßung ein Glas Sekt!
Zajímá-li vás, kolik zámecké panstvo během staletí nashromáždilo hezkých věcí, pak jste srdečně zváni účastnit této komentované prohlídky. Sbírání prostě těší, také šlechtičtí majitelé zámku Weesenstein znali tuto vášeň. Drahocenná zámecká výbava v podobě tapet, obrazů, skla a porcelánu vznikala v průběhu mnoha staletí, a ještě i dnes zde můžete obdivovat opravdové originály. Jak se patří, uvítáme vás sklenkou sektu!

Öffentliche Studienfahrten
Poznávací výlety pro veřejnost

Adelsschätze – Zu Gast in sächsischen und böhmischen Schlössern
In Begleitung der Schlossleiterinnen Ing. Iveta Krupičková und Dr. Andrea Dietrich
Šlechtické poklady – zavítáme do saských a českých zámků
V doprovodu ředitelek obou zámků Ing. Iveta Krupičková und Dr. Andrea Dietrich

17.06.2017
Auf Schlössertour in Sachsen (Start in Děčín – tschechisch)
Výlet po zámcích v Sasku (start v Děčíně – česky)

18.06.2017 | 07.08.2018
Auf Schlössertour in Nordböhmen (Start in Weesenstein – deutsch)
Výlet po zámcích v severních Čechách (start ve Weesensteinu – německy)

Einladungskarten zu verschiedenen Ausstellungseröffnungen im Rahmen des Projektes „Adelsschätze“
Pozvánky pro různé výstavní otvory v rámci projektu „Šlechtické poklady“

Veranstaltungen
Doprovodné akce

Schloss Weesenstein
Zámek Weesenstein

Tschechische Kinoabende 2017
Večery s českým filmem 2017

In Zusammenarbeit mit unserem Förderverein, der Weesensteiner Braukommune e. V. zeigen wir zwei preisgekrönte Filme, die den typisch tschechischen Humor nicht vermissen lassen und in vielen Ländern besondere Beachtung fanden.
Ve spolupráci se spolkem podporujícím naši činnost Weesensteiner Braukommune e. V. uvádíme dva oceněné filmy, které nepostrádají typický český humor a v mnoha zemích si vysloužily značnou pozornost.

27.01.2017
„Leergut“ (CZ 2006)
„Vratné lahve“

31.03.2017
„Kolya“ (CZ 1996)
„Kolja“

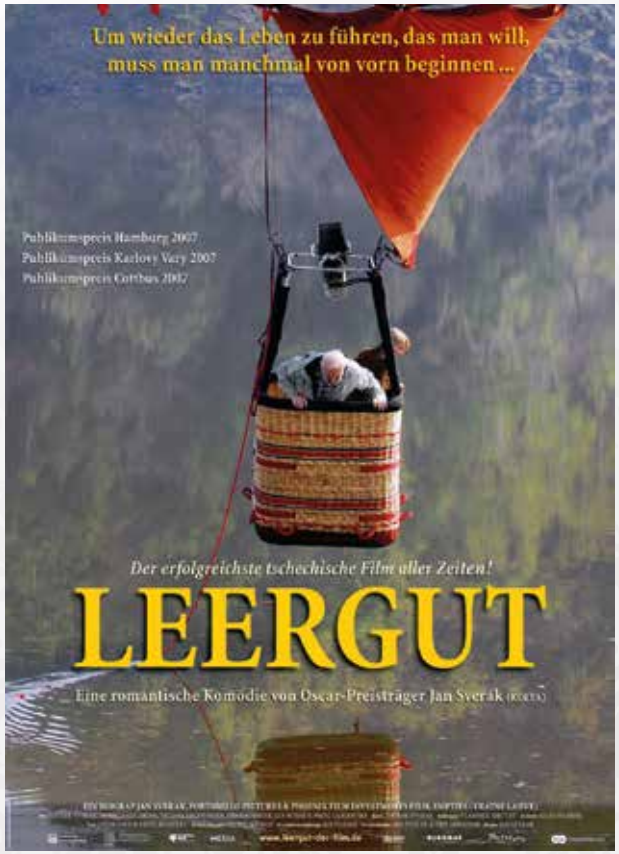
Filmabende 2018
Filmové večery 2018

Begleitend zur Sonderausstellung „Bombensicher! Kunstversteck Weesenstein 1945“ wurden drei bekannte Kinofilme gezeigt, die sich dem Thema des Kunstraubes und der Rettung von Kunst im Zweiten Weltkrieg widmen. Begleitet wurde die Veranstaltung von einer vorangehenden Führung durch die Ausstellung sowie einer Einführung in den Film und die Hintergründe seiner Entstehung durch die Kuratoren.
V rámci doprovodného programu k výstavě „V absolutním bezpečí! Weesenstein jako úkryt uměleckých předmětů v roce 1945“ byly uvedeny tři známé filmy, které jsou věnovány tématu uměleckých loupeží a záchrany umění během druhé světové války. Kurátoři výstavy před promítáním provedli účastníky výstavou a nabídli jim úvod do filmu a okolností jeho vzniku.

13.04.2018
„Fünf Tage – Fünf Nächte“ (DDR / UdSSR 1961)
„Pět dní – pět nocí“

31.08.2018
„Die Heimkehr der Madonna“ (DDR 1956)
„Návrat Madony“

21.09.2018
„Monuments Men – Ungewöhnliche Helden“ (USA / D 2014)
„Památkáři“



Filmplakat „Leergut“ (CZ 2006)
Filmový plakát „Vratné lahve“ (CZ 2006)

26.08.2018
Lebendiges Schloss – Zu Besuch bei der königlichen Familie
Živoucí zámek – na návštěvě u královské rodiny

Schloss Děčín
Zámek Děčín

21./22.05.2016 | 20./21.05.2017 | 19./20.05.2018
Historischer Markt
Historický trh májový

11.12.2016 | 09.12.2017
Adventsmarkt im Schloss
Zámecký adventní trh

24.03.2018
Saisoneröffnung – Eröffnung des Schlossgartens
Zahájení sezony – otevření zámeckých zahrad

Gäste und Akteure der Veranstaltung „Lebendiges Schloss“
Hosté a účinkující při akci „Živoucí zámek“

Publikationen
Publikace

Tagungsband „Adelsschätze“. Geschichte und Schicksal von Schlosssammlungen in Sachsen und Böhmen
Sborník ke konferenci „Šlechtické poklady“. Dějiny a osudy zámeckých sbírek v Sasku a Čechách

Der zweisprachige Tagungsband bündelt die Ergebnisse des dreitägigen Symposiums vom Oktober 2016 auf dem Schloss Děčín. In reich bebilderten Aufsätzen machen die Referenten ihre Forschungsergebnisse zur Geschichte und den Schicksalen von Schlosssammlungen nieder und machen sie so einem großen Kreis von Historikern und Kunstwissenschaftlern in Deutschland und Tschechien zugänglich.
Dvojjazyčná publikace shrnuje výsledky třídenního symposia, které se konalo v říjnu 2016 na zámku Děčín. V příspěvcích s bohatým obrazovým doprovodem referenti shrnují výsledky svého bádání na téma historie a osudů zámeckých sbírek a zpřístupňují je tak velkému okruhu historiků a odborníků v oblasti umění v Německu a České republice.

Ein Prinz im Orient. Johann Georg von Sachsen als Reisender, Sammler und Schlossbesitzer
Princ v Orientu. Princ Johann Georg Saský – sběratel, badatel a majitel zámku

Die Begleitpublikation zur Ausstellung widmet sich in kurzen Aufsätzen dem Leben und Wirken Prinz Johann Georgs von Sachsen. Somit konnten neuere Forschungen über ein jüngeres Kapitel der Weesensteiner Schlossgeschichte aufgearbeitet und publiziert werden. Das Buch zeigt zudem zahlreiche, bisher nicht abgedruckte Fotografien dieses Reisefotografie-Pioniers.
Doprovodná publikace k výstavě se v krátkých příspěvcích věnuje životu a působení prince Johanna Georga von Sachsen. Díky tomu se podařilo zpracovat a publikovat nové poznatky o mladší kapitole dějin zámku Weesenstein. Kniha navíc obsahuje velký počet dosud nepublikovaných fotografií tohoto průkopníka v oblasti cestovatelské fotografie.

Perle aus Sachsens Krone. Schloss Weesenstein im Müglitztal und seine Umgebung
Perla ze saské koruny. Zámek Weesenstein v údolí Müglitz a jeho okolí

Schloss Weesenstein im Müglitztal ist eines der schönsten architektonischen Kleinode in Sachsen – Jahrhunderte alt, von Generation zu Generation bewahrt und noch immer vom Zauber einer lebendigen Atmosphäre in seinen Gemächern berührt. Die Vielfalt der Räume, der Parkansichten und der Umgebung illustrieren eindrucksvolle Fotografien. Der Bildband zum 700jährigen Jubiläum des Schlosses ist dreisprachig erschienen und nimmt auch Bezug auf die enge historische Beziehung zur Familie von Bünau und zum Schloss Děčín.
Zámek Weesenstein v údolí říčky Müglit je jedním z nejkrásnějších architektonických pokladů v Sasku, jež byl po stovky let předáván z enerace na generaci a dosud z jeho komnat dýchá kouzlo živoucí atmésféry. Rozmanitost prostorů, parkánových pohledů a okolí ilustrují působivé fotografie. Obrazový sborník k 700letému výročí zámku byl vydán ve třech jazycích a odkazuje se také na úzký historický vztah k rodu von Bünau a zámku Děčín.

Bombensicher! Kunstversteck Weesenstein 1945
V absolutním bezpečí! Weesenstein jako úkryt uměleckých předmětů v roce 1945

Schloss Weesenstein war im Zweiten Weltkrieg ein wichtiges Hauptdepot der Kunstauslagerung Dresdner und anderer Museen und privater Sammlungen. Unersetzliche Kunstschätze – wie Rembrandts »Saskia mit der roten Blume«, Caspar David Friedrichs »Gebüsch im Schnee«, der »Maya-Codex« und Akten für das »Führermuseum Linz« – galt es vor den zerstörerischen Kriegswirren zu beschützen. Hinter den wuchtigen Burgmauern fanden sie ein (fast) bombensicheres Versteck, bis sie die Trophäenkommission der Roten Armee nach Kriegsende abtransportieren ließ. Erstaunliche Einblicke in die Planung und Durchführung der Bergung unter schwierigen Bedingungen, aber auch der Kunstraub durch die Besatzer verdeutlichen die großen Gefahren für das kostbare Kulturgut. Zudem machen Erlebnisse der Schlossbewohner in dieser Zeit diese dramatische, bisher kaum bekannte Epoche in der langen Geschichte des Schlosses lebendig.
Zámek Weesenstein byl za 2. světové války důležitým depozitářem drážďanských a jiných muzeí i soukromých sbírek. Nenahraditelné poklady jako Rembrandtova „Saskia s červenou květinou“ Zasněžená krajina Caspara Davida Friedricha“, „Mayský (Drážďanský) kodex a dokumenty k Führerově muzeu v Linci musely být ochráněny před válečným běsněním. Za mohutnými hradními zdmi našly (téměř) dokonalý úkryt, než je Rudá armáda nechala odvézt. Výstava předkládá zajímavá zjištění o tomto období. Také příběhy tehdejších obyvatel zámku oživují tuto dramatickou a dosud téměř neznámou etapu jeho historie.

Bildband „Perle aus Sachsens Krone. Schloss Weesenstein im Müglitztal und seine Umgebung“
Obrázková kniha „Perla ze saské koruny. Zámek Weesenstein v údolí Müglitz a jeho okolí“

Schloss Děčín – Schlossführer
Zámek Děčín – průvodce po zámecké expozici

Der neue Schlossführer zeigt das Schloss Tetschen von allen Seiten. Er wird sich seiner Geschichte unter Berücksichtigung aller, in den letzten Jahren erkundeten Tatsachen widmen. Weiter wird er die Besichtigungsrundgänge und die im Rahmen des Projekts restaurierten und installierten Gegenstände beschreiben.
Nový průvodce po zámecké expozici představí zámek Děčín po všech stránkách. Bude se věnovat jeho historii s přihlédnutím ke všem skutečnostem, které byly vybádány v posledních letech. Dále popíše prohlídkové trasy včetně předmětů, které byly restaurovány a nainstalovány v rámci projektu.

Fachpublikation – Sammlungen des Schlosses Děčín
Odborná publikace – sbírky děčínského zámku

Im Rahmen des Projekt widmeten wir uns intensiv der Forschung der Schicksale der Schlosssammlungen, der Bücher, Waffen, Münzen und weiteren Sammelobjekten. Alle, so gewonnenen Informationen werden in der Publikation zusammengefasst. Besonders interessant ist das Schicksal der Schlossbibliothek, die nach dem Verkauf des Schlosses ebenfalls verkauft wurde und deren Bücher heute Bestandteil berühmter Sammlungen in der ganzen Welt sind. Die Publikation wird ein deutschsprachiges Resümee haben.
V rámci projektu jsme se věnovali intenzivnímu bádání po osudech zámeckých sbírek knih, zbraní, mincí a dalších sběratelských objektů. Veškeré získané informace shrnuje vydávaná publikace. Zvláště zajímavé jsou osudy zámecké knihovny, která byla po prodeji zámku rozprodána a knihy jsou v současnosti součástí slavných sbírek po celém světě. Publikace bude mít německé resumé.

Sprachkurse und Sprachworkshop
Jazykový kurz a zahraniční jazykový workshop

Exkursion Mitarbeiter Schloss Weesenstein mit tschechischen Projektpartnern zu sächsischen Schlössern
Společná exkurze zaměstnanců obou zámků po českých památkových objektech

Exkursion Mitarbeiter Schloss Děčín mit deutschen Projektpartnern zu böhmischen Schlössern
Společná exkurze zaměstnanců obou zámků po saských památkových objektech

Tschechisch-Kurse
Kurzy českého jazyka

Publizitätsmaßnahmen
Opatření k publicitě

CD, Flyer und Bilboards zum Projekt, Tagungsprogramm, Flyer zu Ausstellungen und Veranstaltungsprogramme der Schlösser Weesenstein und Děčín, zahlreiche Artikel und Anzeigen in Zeitungen und Zeitschriften sowie im Internet (z. B. Dnes, Sächsische Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, DNN, Wochenkurier, Sachsenbummel, Meine Sachsenzeit, Augusto, Kulturkalender „Theater, Konzert, Kunst“, www.drazdany.info), Internet Schloss Weesenstein/SBG, Schloss Děčín
Letáky a bilboardy týkající se projektu, program zasedání, letáky týkající se mimořádných výstav a programy akcí pořádaných na zámcích Weesenstein a Děčín, četné články a inzeráty v novinách, časopisech a na internetu (např. Dnes, Sächsische Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, DNN, Wochenkurier, Sachsenbummel, Meine Sachsenzeit, Augusto, kulturní kalendář „Theater, Konzert, Kunst“, www.drazdany.info,), internetové stránky zámku Weesenstein/SBG, zámku Děčín

Besucherzahlen
Počty návštěvníků

Im Zeitraum von 01/2016 bis 12/2018 sind ca. 110.000 Besucher im Schloss Weesenstein dem Projekt „Adelsschätze“ zuzurechnen. Dazu zählen Besucher, die das Schloss besucht und dadurch die im Rundgang integrierten Ausstellungen des Projektes besichtigt haben sowie Besucher der projektbezogenen Veranstaltungen, wie z.B. Tagung, Frühstück mit Geschichte und Sonderführungen. Im Schloss Decin sind es ca. 45.270 Besucher, die dem Projekt „Adelschätze – Die Lust am Sammeln in Sachsen und Böhmen“ zuzuordnen sind.
V období od 01/2016 až 12/2018 lze cca 110.000 návštěvníků zámku Weesenstein přičít projektu „Šlechtické poklady“. Patří sem návštěvníci, kteří navštívili zámek a prohlédli si tak výstavy projektu, které jsou integrovány v prohlídkovém okruhu, jakož i návštěvníci projektových akcí, např. konference, snídaně s historií a mimořádných prohlídek. Na zámku Děčín je to zhruba 45.270 návštěvníků, které lze přiřadit projektu „Šlechtické poklady – radost ze sbírání v Sasku a Čechách“.

Fördermittel
Finanční podpora

Das Projekt wurde mit insgesamt rund 1.4 Mio. Euro im Rahmen des EU-Programms „SN/CZ“ gefördert.
Projekt získal finanční podporu v rámci programu EU „SN/CZ“ v hodnotě cca 1.4 Milión euro.

Broschüren zu den Ausstellungen „Ein Prinz im Orient – Prinz Johann Georg von Sachsen als Sammler, Forscher und Schlossbesitzer“ und „Bombensicher! Kunstversteck Weesenstein 1945“
Brožury pro výstavy „Princ v Orientu – princ Johann Georg Saský – sběratel, badatel a majitel zámku“ a „V absolutním bespeči! Weesenstein jako úkryt uměleckych předmětů v roce 1945“

Zweisprachiger Projektfolder
Dvojjazyčná složka projektu

Plakat „Eine Reise durch die gemeinsame Geschichte“
Plakát „Plakát „Cesta společnou historií“

Mitarbeiter des Projekts
Spolupracovníci projektu

Schloss Weesenstein
Zámek Weesenstein

Projektleitung
Vedoucí projektu
Dr. Andrea Dietrich

Wissenschaftliche Bearbeitung
Odborné zpracování
Dr. Birgit Finger, Alexander Hänel

Finanzen, Marketing
Finance, účetnictví
Sabine Buchheim, Marzella Röder, Carmen Fritzsche

Schloss Děčín
Zámek Děčín

Ing. Iveta Krupičková, Mgr. František Šuman, Pavlína Sanktusová, Mgr. Věra Kuklová

Schloss Weesenstein & Zámek Děčín

Eine Reise durch die gemeinsame Geschichte

Cesta společnou historií

Mit ihrem bereits vierten von der Europäischen Union geförderten Projekt setzen die beiden Schlösser Weesenstein und Děčín ihre über ein Jahrzehnt währende erfolgreiche Partnerschaft fort. Interessierte Besucher können aus einem umfassenden Angebot wählen und im Rahmen von Ausstellungen und Veranstaltungen viel Spannendes über die Geschichte des Grenzraumes erfahren. In verschiedenen Publikationen, die sich zum einen an Wissenschaftler, zum anderen an ein breites Publikum richten, werden darüber hinaus bleibende Ergebnisse aus den Projekten festgehalten.

Již čtvrtým společným projektem podporovaným Evropskou unií pokračují zámky Weesenstein a Děčín ve svém úspěšném partnerství, které trvá již více než deset let. Návštěvníci si mohou vybrat z rozsáhlé nabídky a v rámci výstav a akcí se dozvědět mnoho poutavých informací o historii pohraniční oblasti. V nejrůznějších publikacích, které jsou určeny jak pro vědce, tak i pro laickou veřejnost, jsou navíc zaznamenávány trvalé výstupy z projektů.

Restaurierung Restaurování
von historischem Originalbestand der beiden Schlössern
historických originálních předmětů na obou zámcích

Wissensvermittlung Zprostředkování poznatků
Vortragsreihe »Frühstück mit Geschichte«, Exkursionen, Studienfahrten zu sächsischen und böhmischen Schlössern
»Snídaně s historií« (přednášková řada na zámku Weesenstein), exkurze, studijní cesty na saské a české zámky

Ausstellungen Výstavy
in beiden Schlössern
na zámku Weesenstein a Děčín

2016–2018
»Adelsschätze – Die Lust am Sammeln in Sachsen und Böhmen«
»Šlechtické poklady – Radost ze sbírání v Sasku a v Čechách«

Wissenschaft Věda
Internationale Tagungen in den Schlössern Weesenstein und Děčín, Herausgabe zweisprachiger Tagungsbände
mezinárodní konference na zámcích Weesenstein a Děčín a vydání dvojjazyčného sborníku z konference

Vorherige Projekte Předchozí projekty

2012–2014
»In Situ! Adlige Wohnkultur in Sachsen und Böhmen«
»IN SITU! Jak se bydlelo na saských a českých zámcích«

2009–2012
»Grenzräume – 550 Jahre Vertrag von Eger und die sächsisch-böhmische Grenze«
»Hranice – 550 let chebské smlouvy a sasko-českých hranice«

2005–2008
»Adel ohne Grenzen. Die Herren von Bünau in Sachsen und Böhmen«
»Šlechta bez hranic. Rytíři z Bünau v Sasku a v Čechách«

Publikationen Publikace
deutsch-tschechisch
česko-německé

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

SN CZ

Schloss Weesenstein | Schlösserland Sachsen | Zámek Děčín

Bildnachweise
Obrázkové důkazy

Staatliche Schlösser Burgen und Gärten Sachsen gGmbh/ Schloss Weesenstein: S. 1,2, 7 oben, 9 rechts, 10, 12, 14 links, 15, 18
Fotograf Verschenkt: S. 5
Landesmuseum Mainz: S. 7 unten
Sandy Rothe: S. 8
Deutsches Historisches Musem Berlin: S. 9 links
Schloss Děčín: S. 11
filmposter-archive.de: S. 17

Gestaltung
Grafický návrh
Medien&Räume | Kerstin Gewalt

Druck
Tisk
reprogress GmbH

Adelsschätze – Die Lust am Sammeln
in Sachsen und Böhmen.

Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

ZÁMEK DĚČÍN

SCHLOSS WEESENSTEIN

SCHLÖSSERLAND SACHSEN
STAATLICHE SCHLÖSSER BURGEN UND GÄRTEN